

La traduction de la brachylogie en arabe- le cas du roman de Georges Simenon « Les inconnus dans la maison »



Coordination Internationale des
Recherches et Etudes Brachylogiques



جه سيدي محمد بن عبد الله

ⵜⴰⵎⴰⵎⴰⵏⵜ ⵏ ⵓⵏⵓⵎⴰⵎⴰⵏ ⵏ ⵓⵏⵓⵎⴰⵎⴰⵏ

Université Sidi Mohamed Ben Abdell



اسامه الا واطلفه مينة
EURO-MEDITERRANEAN, UNIVERSITY OF FES
UNIVERSITÉ EURO-MEDITERRANÉENNE UE FS

Colloque international Retour analytique et pratique sur le concept de Nouvelle Brachylogie

Présentée par DAKHOUCHE Farida

Introduction

L'écriture de Georges Simenon, réputée pour sa concision et sa sobriété, met en œuvre un style brachylogique qui constitue un défi majeur pour le traducteur, en particulier lorsqu'il s'agit de le rendre en arabe. La brachylogie, entendue comme une forme de condensation stylistique, agit ici non seulement comme une économie de mots mais aussi comme un vecteur de tension narrative. Dans une langue comme l'arabe, souvent qualifiée de "délatée", c'est-à-dire marquée par un goût pour l'amplification stylistique et la richesse des périodes, le transfert de cette brièveté expressive nécessite des choix traductifs complexes. La présente étude se propose d'analyser comment la brachylogie dans *Les Inconnus dans la maison* de Simenon est traduite en arabe à travers deux traductions comparées, en mettant en évidence les stratégies de domestication et d'étrangéisation qui sous-tendent ces choix.

Objectif de l'étude

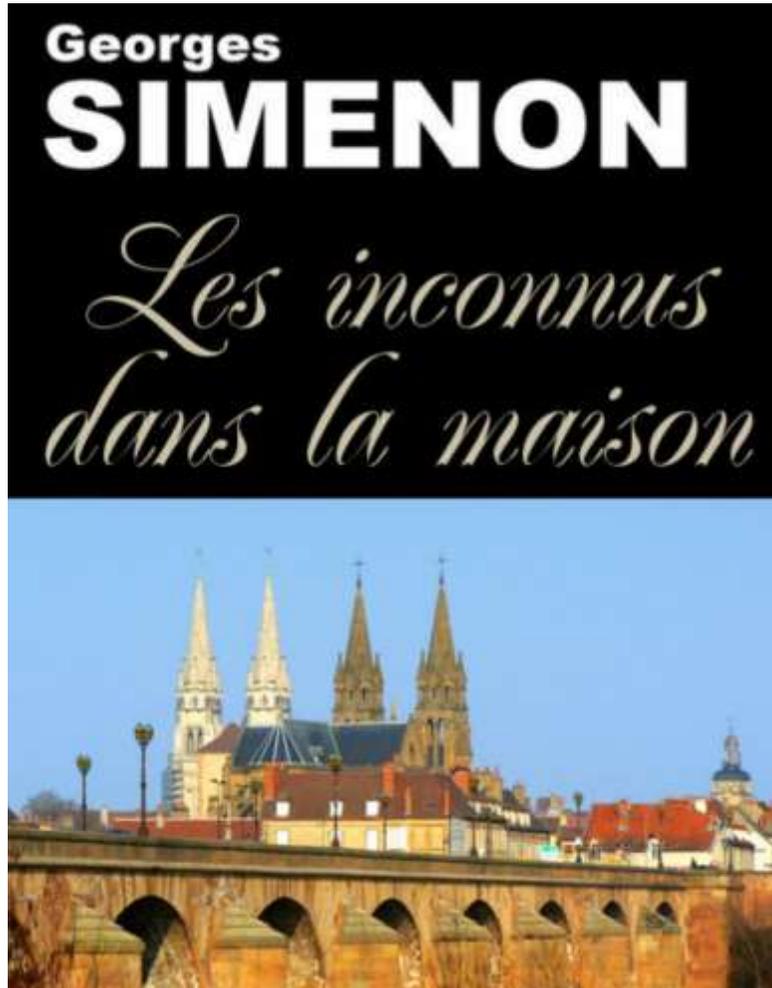
Déterminer si la traduction s'inscrit dans une logique de domestication ou d'étrangéisation

Une reformulation explicative tend à domestiquer, tandis qu'une traduction plus elliptique ou condensée peut produire un effet d'étrangeté ou d'opacité assumée.

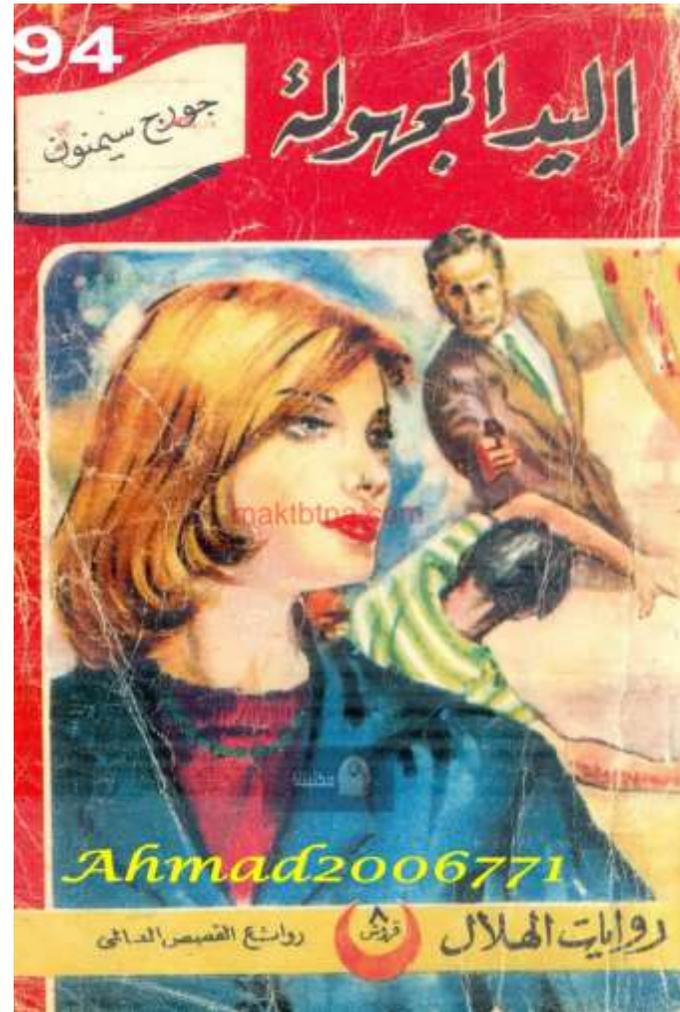
Proposer une réflexion méthodologique sur la transposition de formes brèves dans un autre système linguistique

S'interroger sur les limites de la fidélité à la forme dans un contexte interlinguistique.

Ouvrir des pistes pour une typologie traductologique de la brachylogie dans la langue arabe.



Georges Simenon, 1940



Traduction Dar Al Hilal 1959



Retraduction Dar Al Mada 1996

Texte original (français)	Première traduction (Dar Al Hilal)	Re-traduction (Dar Al Mada)	Analyse (brachylogie et domestication)
<p>À l'hôtel de Paris, au Dauphin, à l'Allier, des voyageurs de commerce mangeaient à la table d'hôte, servis par des filles en robe noire, en bas noirs, en tablier blanc. p45</p>	<p>ليس في فنادقها ومطاعمها إلا نفر قليل من الوسطاء التجاريين الذين لا بد لهم من التنقل والسفر. (aucune mention des serveuses ni de leur tenue)</p>	<p>وفي فندق باريس وفندق ولي العهد وفندق نهر آليه، كان ممثلو التجارة المسافرين يأكلون على طاولة الضيوف، تقوم بخدمتهم فتيات بأثواب سود، وجوارب سود ومريلة بيضاء.</p>	<p>Brachylogie : Simenon utilise une structure très condensée, avec accumulation et rythme visuel.</p> <p>Dar Al Hilal efface la moitié du contenu — domestication forte.</p> <p>La retraduction respecte le style et rétablit les éléments visuels et sociaux supprimés : fidélité.</p>

Segment	Type de brachylogie	Explication
« Moulins était le Moulins des premiers jours d’octobre. »	ellipse / expression condensée	Répétition du nom propre pour suggérer une atmosphère connue, pas besoin de développer. On sous-entend : « Moulins avait l’atmosphère qu’il a habituellement au début octobre. »
« au Dauphin, à l’Allier »	coordination sans répétition	Énumération elliptique des hôtels (pas besoin de répéter « à l’hôtel »)
« en robe noire, en bas noirs, en tablier blanc »	(suppression des conjonctions)	Pas de « et » entre chaque élément : rythme sec, visuel, mécanique – brachylogie stylistique
« une auto passait dans la rue, qui allait on ne savait où »	tournure vague elliptique	« On ne savait où » = expression elliptique pour « on ne savait pas où elle allait »

Élément	Original français	Traduction Dar Al Hilal	Retraduction Dar Al Mada
Références culturelles	Hôtels nommés + serveuses	Supprimées, généralisées	Rétablies fidèlement
Brachylogie	Oui (énumération + ellipse)	Non (style explicite)	Oui (fidélité stylistique)
Domestication	/	Forte (effacement du corps, contexte religieux)	Faible (traduction littérale)
Ambiance réaliste	Très présente	Neutralisée	Restaurée

Élément analysé	Texte original (Simenon)	Traduction Dar Al Hilal	Retraduction Dar Al Mada
Style / Brachylogie	Brachylogie forte : énumération courte, sans verbe explicite (« servis par des filles... »), phrases elliptiques.	Langage plus explicatif et neutre, efface l'ellipse, remplace par des descriptions explicites.	Fidélité au style original, énumérations conservées, phrases elliptiques traduites littéralement.
Ambiance réaliste	Ambiance précise, quotidienne : noms d'hôtels, serveuses en uniformes, voiture passant lentement.	Ambiance floue, presque généralisée : suppression des détails, ton plus abstrait et narratif.	Ambiance restituée : noms des hôtels gardés, description des serveuses traduite, restitution de la lenteur et du flou.
Domestication	Non. Maintien des réalités culturelles françaises sans adaptation.	Oui. Suppression de la mention des serveuses (vêtements féminins, peut-être jugé inapproprié pour un lectorat conservateur musulman).	Non. Maintien de l'image originale, y compris la description vestimentaire des serveuses.
Poétisation / Flou	« qui allait on ne savait où » → effet poétique, flou volontaire, marque stylistique.	Supprimé → « ربما كانت وجهتها) « كليرمون او باريس » (flou atténué, reformulé rationnellement).	Traduit littéralement → « ذاهبة إلى حيث لا نعرف » → conservation du flou poétique.
Visibilité féminine	Présence claire, réaliste (serveuses en uniforme).	Supprimée, peut-être pour des raisons de pudeur ou censure culturelle.	Rétablie dans le texte arabe, avec description fidèle.

Original (Simenon)	Dar Al Hilal	Retraduction Dar Al Mada	Analyse de la brachylogie
<p>Il avait des poches sous les yeux, ni plus ni moins que les autres soirs, et cette sorte de liquidité des prunelles qui rendait son regard vague et inquiétant. p87</p>	<p>وكان تحت عينيه انتفاخان يراهما الانسان في كل ليلة تقريبا من أثر الشراب. كما يرى انسانيه زائفي النظرات ، يثيران بغموضهما وشرودهما القلق في الناس</p> <p>« Il avait sous les yeux deux poches qu'on remarquait presque chaque nuit, causées par l'alcool. On voyait aussi en lui une humanité aux regards trompeurs, qui, par leur mystère et leur distraction, suscitaient chez les gens un sentiment d'inquiétude ».</p>	<p>كان له جيبان تحت عينيه، لا أصغر ولا أكبر مما هما عليه في الأمسيات الأخرى، وذلك النوع من السيولة في حدقتيه الذي يجعل نظرتة غامضة ومقلقة.</p> <p>« Il avait deux poches sous les yeux, ni plus grandes ni plus petites que celles qu'il avait les autres soirs, et ce genre de fluidité dans les pupilles qui rendait son regard à la fois mystérieux et troublant ».</p>	<p>La retraduction réintroduit la brachylogie : structure plus fidèle, concision préservée. La version Dar Al Hilal développe et interprète (cause = l'alcool), ce qui affaiblit la densité stylistique.</p>
<p>La table était ronde, la nappe blanche. p78</p>	<p>أما مائدة الطعام فهي مستديرة الشكل . والمفرش الذي فوقها أبيض اللون.</p> <p>« Quant à la table à manger, elle est de forme ronde. La nappe qui la recouvre est de couleur blanche. »</p>	<p>كانت الطاولة مستديرة، وغطاؤها أبيض.</p> <p>« La table était ronde et sa nappe blanche. »</p>	<p>La brièveté est parfaitement conservée dans la retraduction, contrairement à l'expansion explicative de Dar Al Hilal.</p>

<p>Loursat mangeait salement, penché sur son assiette comme pour brouter, mastiquait avec bruit, soupirait parfois d'ennui ou de fatigue.p90</p>	<p>فلورسا يأكل بغير اناقة ، منحنيا فوق طبقه بمضغ الطعام بصوت مرتفع ، ويتنهد أحيانا أما ضجرا أو تعباً.</p>	<p>كان لورسا ياكل بوساخة، وقد انحنى على صحنه وكأنه يحاول أن يرمه ويمضغ بضجة، ويتنهد أحيانا من السام أو من التعب.</p>	<p>La re-traduction recrée le rythme original et l'image forte (comme pour brouter → كأنه يحاول أن يرمه). Dar Al Hilal neutralise l'effet expressif.</p>
<p>Quand il avait fini... il attendait le plat suivant. 45</p>	<p>وكلما فرغ من التهام طبق... وانتظر الطبق التالي</p>	<p>وعندما ينتهي من لون... ومن ثم ينتظر.</p>	<p>La retraduction est plus brève, respectant l'économie verbale. Dar Al Hilal ajoute des formules et perd en tension narrative.</p>
<p>Ni l'un ni l'autre ne parlait.</p>	<p>ولم يتبادل الاثنان حديثاً.</p>	<p>omise dans la retraduction</p>	<p>Dar Al Hilal conserve la concision ici.</p>
<p>Nicole mangeait avec une application calme et morne. p47</p>	<p>تأكل في هدوء و انقباض ، ولكن في اقبال على الطعام رغم ذلك</p>	<p>"كانت نيكول تأكل بتطبيق هادئ وكئيب."</p>	<p>Dar Al Hilal développe avec interprétation psychologique (انقباض... رغم ذلك)</p>

L'écriture de Simenon se caractérise par une narration fragmentaire où la ponctuation remplace souvent les articulations logiques. Les descriptions, parfois réduites à des syntagmes nominaux, et les dialogues elliptiques plongent le lecteur dans une expérience immédiate, presque cinématographique. Cette manière d'écrire, qui suggère plus qu'elle n'énonce, impose au traducteur un dilemme constant : comment transmettre ce silence stylistique dans une langue qui valorise l'explicite ?

En arabe, la norme discursive repose sur une certaine redondance argumentative et une préférence pour les liaisons explicites. La ponctuation, relativement moderne dans son usage littéraire, n'assure pas toujours la même fonction qu'en français. Ainsi, une phrase courte, hachée, ponctuée de silences dans le texte source risque de paraître inachevée, voire incohérente, dans la langue cible. Le traducteur doit alors choisir entre respecter le rythme et le souffle du texte original, au prix d'une étrangeté stylistique, ou adapter l'énoncé pour le rendre plus conforme aux attentes du lectorat arabe, au risque de lasser l'identité stylistique de l'auteur.

L'analyse contrastive de deux traductions arabes d'un même passage tiré de *Les Inconnus dans la maison* révèle cette tension. La première traduction tend vers une certaine neutralisation stylistique. Les phrases sont allongées, les relations causales explicitées, les sous-entendus clarifiés. On observe une insertion de connecteurs logiques et une fluidification syntaxique qui donnent au texte une linéarité étrangère au style simenonnien. Cette domestication, bien qu'accessible et fluide, prive le texte de son étrangeté poétique. Elle transforme l'écriture suggestive en narration explicative, et supprime ainsi une part de l'ambiguïté caractéristique de l'auteur.

La retraduction , en revanche, tente de reproduire la fragmentation de la syntaxe française. Elle conserve les phrases courtes, accepte les silences, et n'hésite pas à employer une ponctuation expressive, quitte à produire un effet de discontinuité. Cette stratégie d'étrangéisation rend le texte plus dense, plus difficile à appréhender peut-être, mais elle restitue le rythme et l'ambiance du texte source. Elle respecte la brachylogie non seulement comme forme linguistique, mais aussi comme outil narratif.

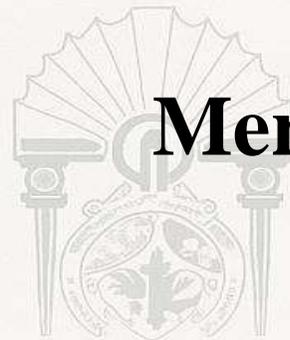
Ce contraste souligne le rôle central de la brachylogie comme point nodal de la posture traductive. Ce n'est pas seulement une question de style, mais aussi de vision : celle du texte, de l'auteur, du lectorat et du rôle que doit jouer la traduction. Dans une langue comme l'arabe, réputée pour son expressivité et son amplitude, la restitution du style brachylogique exige un effort conscient de déconstruction des automatismes linguistiques, et une réflexion sur la liberté du texte traduit par rapport aux conventions locales.

En ce sens, l'étude de la brachylogie dans la traduction littéraire dépasse le cadre stylistique pour toucher aux fondements mêmes de la traductologie. Elle interroge la frontière entre fidélité et naturalisation, entre respect de la poétique source et réception dans la culture cible. Elle oblige à repenser l'acte traductif non comme simple transfert linguistique, mais comme reconfiguration d'une esthétique dans une langue autre. Enfin, cette réflexion prend une dimension politique : la manière dont un style étranger est traduit reflète aussi la manière dont une culture accepte ou résiste à l'altérité. La brachylogie, en tant que condensation du discours, rend visible ce rapport de force. Et c'est précisément à travers ces choix subtils, presque imperceptibles, que se construit la mémoire littéraire d'un auteur dans une langue autre.

Colloque international Retour analytique et pratique sur le concept de Nouvelle Brachylogie



Coordination Internationale des
Recherches et Etudes Brachylogues



Merci.

جہ سیدی محمد بن عبد اللہ

ⵜⴰⵎⴰⵎⴰⵏⵜ ⵏ ⵓⵏⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵔⵉⵏ

Université Sidi Mohamed Ben Abdell



اسامه الارو مطلق مينة
EURO-MEDITERRANEAN, UNIVERSITY OF FES
UNIVERSITE EURO-MEDITERRANEENNE UE FS